

## Литература

1. Кацнельсон И.С., Терехова Г.И. По неизведанным землям Эфиопии. – М.: Наука, 1975. – 192с.

### **КРАЄЗНАВЧІ ПРАЦІ НА СТОРІНКАХ ГАЗЕТИ «ЛЕНІНСЬКА ПРАВДА»**

Доп. - Пушкар О.Ю., студ. гр. М-42.  
Наук. кер. – ас. Дегтярьов С.І.

В архіві Сумської державної обласної наукової бібліотеки є майже всі видання газети «Ленінська правда», за період з 1953 по 1986 роки. Це газета обласного значення і в основу її публікацій лягла інформація про події, які відбувалися на території нашої області. Під час вивчення видань газети були знайдені статті, що містять краєзнавчі матеріали для нашого краю. Наприклад, у виданні за 14 січня 1955 р. була надрукована стаття під назвою «Пам'ятки геологічного минулого Сумщини». В статті йдеться про прадавні часи, коли по землі ходили мамонти, залишки яких ми знаходимо на території сучасної Сумської області. Також до території нашої області простягнувся льодовик, зупинившись в 25-30 км від нинішнього розташування м.Суми. На цій території знаходилось море, сліди якого ми знаходимо й зараз, це і мушлі, зуби акул, залишки морських організмів.

30 червня 1965 р. у №127 (6400) газети «Ленінська правда» з'явилася стаття про події 1185 р., під назвою «Розкопки путивльських древностей». У статі надрукована коротка історія подій, відображених в творі «Слово о полку Ігоревім», частина яких проходила в одному з найстаріших міст нашої області - Путивлі. Ігор зі своєю дружиною приїхав сюди за підтримкою тутешніх князів для походу на половців. Також у статті висловлена думка письменника І.О.Новікова, про те, що вищезгадану історичну книгу міг написати наш земляк, який воював разом з Ігорем. В кінці статті надрукований допис про майбутні розкопки «путивльських

древностей» археологом Б.О.Рибаковим. А 21 серпня 1976 р. у №165 (13501) є замітка, що в Буринському районі в селі Успенці були виявлені стародавній посуд, прикраси, землеробські знаряддя, зброю, кістки тощо. При прибутті членів Інституту археології Академії наук УРСР, було всього виявлено 1660 поховань, що належить ранньослов'янському могильнику III – VII ст.

Багато статей було надруковано на тему історичного змісту і достовірності у географічних назвах нинішніх міст і сіл Сумської області. Так, у №60 (4282) газети за 26 березня 1957 р. була надрукована стаття під назвою «Дивлячись на карту Сумщини» в якій розкривається дана проблема. На цю ж тему є стаття за 26 березня 1961 р. у №61 (5308). В цій статі, «Ромен чи Ромни?», обговорюється проблема з назвою населеного пункту, який зараз ми називаємо Ромни. Але при заснуванні це місто мало назву Ромен. З цим ім'ям воно проіснувало певний період своєї історії, і з такою ж назвою згадується в багатьох історичних і художніх творах. Але остання форма назви поширилась і стала загальноживаною, хоча вчені до цих пір сперечаються над остаточною назвою міста.

У 1802 р. чиновниками канцелярії губернського міста, у зв'язку з новим поділом колишньої Слобідсько-Української губернії, була написана книга-опис «Атлас». У книзі були наведені статистичні дані з якими жила тодішня губернія, описане промислове життя жителів міста, про тяжкий стан кріпаків. Опис розділу, що стосувався Сум було надруковано у «Ленінській правді» 28 серпня 1957 р. у №16 (4390)

«Документ революційної епохи» - так називається стаття за 18 вересня 1957 р. №185 (4407), в якій йдеться мова про збірку «Трудящі Сумщини в боротьбі за Владу Рад». Вона присвячена 40-м роковинам Великого Жовтня. В статті, як і в книзі, надруковано про далекі дні боротьби за перемогу соціалістичної революції. Час від часу в газеті з'являються статті на тему революційної доби. 27 березня 1957 р. (№61 (4283)) з'явилась стаття «Героїчні подвиги Червоної Гвардії на Сумщині». В ній йде мова про створені організації і політичні

рухи на Сумщині під час Жовтневої революції. «Такою була Сумщина до великого Жовтня» - стаття за 17 січня 1953 р. №11 (3207) про періодичні видання до 1912 р.

В кінці 19 століття до нашої області приїхав А.П.Чехов. Він прожив у домі на Луці декілька років. До 50-річчя з дня смерті великого письменника у газеті «Ленінська правда» за 6 липня 1954 р. у №139 (3591) була надрукована стаття «Тут жив А.П.Чехов», в якій йдеться про життєвий шлях письменника, про реставрацію дома-музею у нашому місті, де він перебував, і про проведення чеховського вечора. У цьому ж номері газети є замітка під назвою «Художня виставка», що пройшла в художньому музеї нашої області. Картини, скульптури, художній фарфор, народна творчість були присвячені 300-й річниці воз'єднання України і Росії. Продовжуючи тему виставок, 29 серпня 1954 р. у №177 була надрукована стаття про атеїзм народу, на цю ж тему в художньому музеї пройшла виставка.

У післявоєнний період відомий партизан нашої області С.А.Ковпак почав писати книгу про життя своїх товаришів-партизан після війни, згадки про протистояння німецьким загарбникам у нашій місцевості. В газеті «Ленінська правда» за 7 вересня 1957 р. №176 (4398) С.А.Ковпак розповідає про майбутню книгу. Також у статті під назвою «Люди з Спадщанського лісу» дається біографічна довідка про життя Ковпака. А на наступній сторінці йдеться про його однополчан, про життя на війні і після неї.

У колонці «З блокноту краєзнавця» за 2 жовтня 1957 р. №194 (4410) надрукована стаття «Білоруський класик в м.Конотопі», в якій мова йде про поета-класика Ф.Богушевича. Він приймав участь у селянських повстаннях, потім жив в м. Конотоп на протязі 20 років, працював судовим слідчим при Конотопському суді.

Таким чином, проведені дослідження періодичної літератури дозволяють зробити висновок про те, що на сторінках обласних газет (зокрема у «Ленінській правді») зустрічається чимало статей й праць, присвячених темі

краєзнавства. Це свідчить про існуючий інтерес журналістів і читачів до подій, що відбувались на території Сумської області.

## КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ

### ЩОДО ПЕРЕКЛАДУ АНТРОПОНІМІВ

Доп. -Бока О.В., викладач.

Особисті імена, тобто антропоніми, є контекстуально-незалежними словами, які відіграють важливу роль у перекладацькому процесі. При передачі антропонімів іншою мовою застосовується транскрибування, транслітерування і змішаний спосіб (поєднання транскрибування і транслітерування): *Andy* - Енді, *Hope* - Гоуп, *Ada* - Ейда; *Patrick* - Патрік, *Amanda* - Аманда; *Pattrey* - Паттрі. Зараз спостерігається тенденція до ширшого застосування саме транскрибування антропонімів і зменшення застосування транслітерування: ім'я *Liza* передається не як "Ліза", а як "Лайза"; *Allison* – не як "Аллісон", а як "Еллісон"; *Angela* – не як "Анджела", а як "Енджела".

Деякі антропоніми мають свої постійні еквіваленти у мові оригіналу. Саме вони використовуються у перекладі. Це, головним чином, історичні імена князів, царів, принців, тощо: *King George* – король Георг, *King Henry* – король Генріх, *Queen Elisabeth* – королева Єлизавета, князь *Святослав Хоробрий* – *Prince Svyatoslav the Brave*, князь *Ярослав Мудрий* – *Prince Yaroslav the Wise*.

Це усталені постійні еквіваленти. При їх утворенні було використано елементи перекладу, бо Мудрий та Хоробрий – це особисті якості та риси людини, які говорять про її характер. У цьому випадку не можна використовувати лише